The Luther Effect in Eastern Europe: History, Culture, Memory

Edited by Joachim Bahlcke, Beate Störtkuhl and Matthias Weber
Publications of the Federal Institute for Culture and History of the Germans in Eastern Europe

Volume 69

In collaboration with

the German Historical Museum of Berlin

and

the Historical Institute of the University of Stuttgart
The Luther Effect in Eastern Europe: History, Culture, Memory

Edited by Joachim Bahlcke, Beate Störtkuhl and Matthias Weber

Translated by Sarah Patey
The book is being published in both English and German.


© 2017 Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Oldenburg (BKGE)

English Translation © 2017 BKGE

Published by De Gruyter/Oldenbourg, Berlin/Boston

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system of any nature or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.


Cover layout: NRDesign AGD, Oldenburg

Typesetting: Oliver Roesch

Printed and bound by TZ-Verlag & Print GmbH, Roßdorf bei Darmstadt

ISBN: 978-3-11-053767-3
Contents

The editors
Foreword ................................................................. 9

Winfried Eberhard
Reformation and Lutheranism in Eastern Europe: Conflicts to Assert Confessional and
Estates Identities in the Sixteenth and Seventeenth Centuries .................. 11

Competition and Tolerance

Matthias Weber
Confessional Co-Existence and Religious Peace in East-Central Europe .................. 43

Maciej Ptaszyński
Beginning or End of the Reformation? Reactions to the 1548 Augsburg Interim in Poland .................. 53

Edit Szegedi
The Reception of Luther in Transylvania: The Cluj Antitrinitarians and the Wittenberg Reformer
in the Sixteenth Century ................................................ 63

Hans-Jürgen Bömelburg
The Lutherans in the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Seventeenth and Eighteenth Centuries:
Threatening Communications, National Assumptions and Cultural Positioning .................. 71

Kolja Lichy
Against Luther’s ‘Satanism’? Catholic Reform and Lutheran Reformation in East-Central Europe ........... 83

Empire, Lands and Regions

Bernhart Jähnig
The Significance of Königsberg in the Reception and Propagation of the Reformation
in East-Central Europe ................................................ 97

Kęstutis Daugirdas
Between Luther, Calvin and the Antitrinitarians: The Early Development of the Reformation
in the Grand Duchy of Lithuania ........................................ 107
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eva Kowalská</td>
<td>Competitors and Allies: Lutherans and Reformed in the Kingdom of Hungary During the Seventeenth and Eighteenth Centuries</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>Péter Ötvös</td>
<td>Religious Refugees in the Habsburg Monarchy: A Case Study on Austrian Lutherans in Hungary During the Sixteenth and Seventeenth Centuries</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>The Spread of Ideas and Knowledge</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anja Rasche</td>
<td>Reformation in the Hanseatic Area: Merchants, Books and Sanctions</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Detlef Haberland</td>
<td>Luther and Reformation Printing in Eastern Europe</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>Joachim Bahlcke</td>
<td>Book-Smuggling: Supplying East-Central European Protestants with Bibles, Cantionals and Lutheran Devotional Literature During the Counter-Reformation</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Architecture and Visual Media</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jan Harasimowicz</td>
<td>Protestant Early Modern Church Architecture Between Szczecin, Königsberg and Wrocław</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Grażyna Jurkowlaniec</td>
<td>Confessional Images? The Luther Bible and Sixteenth-Century Biblical Illustrations in Poland</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Krista Kodres</td>
<td>Translations: Conveying Reformation Ideas Through Architecture and Visual Media in the Eastern Baltic Region</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>Evelin Wetter</td>
<td>Demarcation and Self-Affirmation: The Role of Pre-Reformation Church Furnishings in Transylvania</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Reception and Remembrance</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anna Маńko-Matysiak</td>
<td>Remembrance Cultures: Tracing Images of Luther in Poland</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>Wilhelm Hüffmeier</td>
<td>Help for Protestants Under Pressure: The Support Offered to the Protestant Diaspora in East-Central Europe by the Gustav-Adolf Charity in the Nineteenth and Twentieth Centuries</td>
<td>253</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

Martin Zückert
Differentiation and Integration: Lutheran Traditions and Evangelical Lutheran Churches in Czechoslovakia .......................................................... 267

Katrin Boeckh
Confessional Identities and Transnational Networks: Lutheran and Reformed Conversions Among Ukrainians in Galicia (1925–1939) ............................................. 275

Maria Skiba, Frank Pschichholz (The Schoole of Night)
Polish and Lithuanian Songs of the Reformation: Notes on Their History and on Modern Performance Practices .............................................................. 287

Małgorzata Balcer
The Protestant Church of Peace ‘of the Holy Spirit’ in Jawor: *A Lieu de Mémoire* for Germans and Poles ................................................................. 295

Appendices

Glossary ......................................................................................... 305

References ..................................................................................... 313

Contributors .................................................................................. 363

Index of persons ........................................................................... 365

Index of places ............................................................................... 374